

IXber 2016

## Leseabend mit Musik: Peter Müller, Die „Trionfi“ von Carl Orff

Trionfo di Afrodite (1953), carmen 61 von Catull, zur Hochzeit von Manlius Torquatus und Vinia Aurunculeia

**1-10** (*An den Hochzeitsgott Hymen/Hymenaios*):

Collis o Heliconii

cultor, Uraniae genus,

qui rapis teneram ad virum

virginem, o Hymenaeae Hymen,

o Hymen Hymenaeae,

cinge tempora floribus

suave olentis amaraci,

flammeum cape, laetus huc,

huc veni niveo gerens

luteum pede soccum,

collis	<i>Hügel, Berg</i>	suavis	<i>lieblich</i>
cultor	<i>Bewohner</i>	amaracus	<i>Majoran</i>
genus	<i>Spross</i>	flammeum	<i>Brautschleier</i>
tener	<i>zart</i>	nivens	<i>schneeweiss</i>
cingo	<i>bekränzen</i>	luteus	<i>gelbrot</i>
tempus	<i>Schläfe</i>	soccus	<i>(Halb)Schuh</i>

**66-75** (*An den Hochzeitsgott Hymen/Hymenaios*):

nulla quit sine te domus

liberos dare, nec parens

stirpe nitier: at potest

te volente. quis huic deo

compararier ausit?

queo, quivi	<i>können</i>	stirps	<i>Nachwuchs</i>
liberi	<i>Kinder</i>	compararier	<i>= comparari, also</i>
parens	<i>Vater</i>		<i>Infinitiv Präsens passiv</i>

quae tuis careat sacris  
non queat dare praesides  
terra finibus: at queat  
te volente. quis huic deo  
compararier ausit?

careo	<i>entbehren</i>
sacrum	<i>Kult</i>
praeses, -idis	<i>Beschützer</i>

**82-86** (*an die Braut, Vinia Aurunculeia*):

flere desine. Non tibi, Au-  
runculeia, periculum est  
ne qua femina pulchrior  
clarum ab Oceano diem  
viderit venientem.

clarus	<i>hell</i>
--------	-------------

**102-106** (*an die Braut, Vinia Aurunculeia*):

lenta sed velut adsitas  
vitis implicat arbores,  
implicabitur in tuum  
complexum. Sed abit dies:  
prodeas, nova nupta.

lentus	<i>biegsam</i>	implico	<i>umschlingen, sich</i>
adsitus	<i>daneben gepflanzt</i>		<i>anschmiegen</i>
vitis	<i>(Wein)Rebe</i>	complexus	<i>Umarmung</i>
		prodeo, -ire	<i>heraustreten</i>

**199-203 (an Braut & Bräutigam):**

ille pulveris Africi  
siderumque micantium  
subducat numerum prius,  
qui vestri numerare vult  
multa milia ludi.

pulvis	<i>Staub, Sandkorn, Sand</i>
mico	<i>funkeln, blitzen, schimmern</i>
sidus	<i>Stern</i>
subduco	<i>errechnen</i>
vult	<i>= vult</i>

**224-28 (an alle):**

claudite ostia, virgines:  
lusimus satis. at, boni  
coniuges, bene vivite et  
munere adsiduo valentem  
exercete iuventam.

claudio	<i>schliessen</i>
ostium	<i>Tür, Tor, Mündung</i>
coniux, -ugis	<i>Gatte, Gattin</i>
munus, -eris	<i>Erfüllung</i>
assiduus	<i>ständig</i>
valeo	<i>stark sein</i>